



Grupo de Estudios Sociales sobre  
Paraguay  
IEALC-FSOC  
Universidad de Buenos Aires, Argentina

Universidad Católica  
“Nuestra Señora de la Asunción”  
Paraguay

Línea de Investigación presentada en el

## **IX Taller: “Paraguay desde las Ciencias Sociales”**

Asunción, 2, 3 y 4 de Junio de 2016

***Ñande reko: el discurso nacionalista en la poesía en guaraní escrita en Paraguay durante la guerra, pre y posguerra del Chaco (1917-1953)***

Rodrigo Nicolás Villalba Rojas

INIL - CONICET - UNIVERSIDAD NACIONAL DE FORMOSA

E-mail: [carapeguante@gmail.com](mailto:carapeguante@gmail.com)

# ***Ñande reko*: el discurso nacionalista en la poesía en guaraní escrita en Paraguay durante la guerra, pre y posguerra del Chaco (1917-1953)**

## **Palabras clave:**

Poesía en guaraní, Nacionalismo, Novecentistas, Natalicismo, Guerra del Chaco

## **Resumen**

Hay una etapa de enorme relevancia en la historia de la literatura paraguaya en lengua guaraní, que aún no ha sido abordada en profundidad. Son las producciones que circularon durante el segundo cuarto del siglo pasado, marcado profundamente por la inestabilidad política, las crisis y su culminación con la Guerra del Chaco (1932-1935) y la Revolución de 1947. Dichas producciones literarias fueron el vehículo de una conciencia patriótica, en gran medida relacionadas con las construcciones político-discursivas iniciadas por los intelectuales de la denominada “generación del 900”.

Nuestra investigación apunta a demostrar que los textos líricos en guaraní funcionaron como manifestaciones pragmáticas, proyectadas hacia lo extraliterario, que contribuyeron a dar cohesión a un programa político nacionalista de principios totalitaristas. Los poetas, aprovechando la condición eminentemente guaraní-parlante de la población, emplearon la lengua para apelar sistemáticamente a las exaltaciones heroicas y al pasado glorioso del Paraguay, y estas producciones fueron aprovechadas por los nacionalistas para obtener la adhesión popular.

## **Introducción**

La literatura paraguaya en lengua guaraní de los últimos cincuenta años ha sido crecientemente estudiada. Dos situaciones han propiciado esto. Por un lado, desde fines de la década de 1990 se inició en Paraguay una industria editorial, que al día de hoy ha promocionado y reeditado sistemáticamente a diversos autores, reconocidos popularmente, poniendo las obras al alcance de todos (Telesca, 2010a:406). Por otro lado, en los últimos años muchos autores han elegido escribir en guaraní como una decisión estética, intentando resignificar el idioma desde un uso no político-partidario. Esto significó el estudio y la reflexión metatextual de la primitiva literatura en guaraní, lo que dio cuenta de la preocupación de los poetas tanto por dar un estatuto

literario válido al guaraní, como por recuperar su valor en tanto lengua nacional (Rodríguez Monarca, 2012:124).

No obstante, hay una etapa de la literatura del Paraguay todavía no abordada en profundidad, y tiene que ver con las producciones que circularon durante el segundo cuarto del siglo pasado, marcado profundamente por la inestabilidad política, las crisis y su culminación con la Guerra del Chaco (1932-1935) y la Revolución de 1947. Dichas producciones literarias fueron el vehículo de una conciencia patriótica, en gran medida relacionadas con un programa político nacionalista cimentado en las construcciones discursivas iniciadas por los intelectuales de la denominada *Generación del 900* (Brezzo, 2008:9), principalmente Cecilio Báez (1862-1941), Manuel Domínguez (1868-1935), Blas Garay (1873-1899) y Juan O’Leary (1879-1969).

Nuestro plan de trabajo apunta a demostrar que los textos líricos en guaraní funcionaron como manifestaciones pragmáticas, proyectadas hacia lo extra-literario, que contribuyeron a dar cohesión a un programa político nacionalista de principios totalitaristas (Rivarola, 2012:15). Esto habría sido posible debido a que la población era eminentemente guaraní-parlante (Telesca, 2010b:179). Los poetas emplearon la lengua para apelar sistemáticamente a las exaltaciones heroicas y al pasado glorioso del Paraguay, y estas producciones fueron aprovechadas por los nacionalistas para obtener la adhesión de la población (Lustig, 2002:56).

## **Objetivos**

Entre los diferentes objetivos de esta investigación, priorizaremos la tarea de enmarcar la apropiación poética del idioma guaraní y sus usos políticos, como parte de un proceso de construcción discursiva de la identidad nacional, en el contexto mundial de afianzamiento de los movimientos nacionalistas.

Para ello, por un lado, buscaremos describir el procedimiento de transcodificación y tergiversación de los elementos de la cosmogonía guaraní en la construcción de los mitos y símbolos nacionalistas.

Por otro lado, contribuir a la caracterización de los elementos del léxico guaraní en su uso estético-poético como componentes de un discurso hipercodificado, es decir que pretendemos sistematizar el discurso poético nacionalista en guaraní como una combinatoria de tópicos y lugares comunes estéticos y políticos. Esto supondrá la necesidad de explicar qué factores (léxicos, políticos, estéticos) influyeron para sintetizar en la expresión “*ñande rekó*” (“nuestra

manera de ser”) el fundamento de un discurso socio-político y cultural, instaurador de una tradición nacional.

### **Estado de la cuestión**

El caso del guaraní en el Paraguay no tiene antecedentes en el mundo. Se trata de la única lengua de un pueblo conquistado, que fue apropiada por los conquistadores y transmitida a lo largo de las épocas, hasta adquirir un reconocimiento oficial como lengua nacional a principios de la década de 1990.

Durante la Guerra de la Triple Alianza (1864-1870), el guaraní devino elemento estratégico de comunicación, al interior del bando paraguayo comandado por Francisco Solano López. Fue muy frecuente su empleo en proclamas y canciones, y en periódicos que circularon en los campos de batalla, como instrumento de arenga e insuflación del sentimiento nacional y el patriotismo en los combatientes (Huner, 2009:115; Lustig, 1997a).

A principios del siglo XX, por influencia de la “generación del 900”, se actualizaron los discursos patrióticos que pretendían reivindicar el valor nacional frente a la situación de supervivencia por la que había atravesado un Paraguay diezmado (Bareiro, 1990). La generación *novecentista* generó un discurso programático de revaloración nacional del mestizaje y del idioma guaraní, pero dejando de lado el componente verdaderamente indígena, reduciéndolo a un valor histórico-legendario (Brezza, 2010:228). Paradójicamente propugnaba un discurso “nacionalista-indigenista”, al sólo efecto de demostrar la superioridad de la “raza” paraguaya, fundada en la “alianza hispano-guaraní”, cuyo resultado sería una estirpe guerrera (Bareiro, 1990; Rivarola, 1996; Telesca, 2010b).

Pensadores como Moisés Bertoni (1857-1929) y Natalicio González (1897-1966) contribuyeron a reivindicar los orígenes guaraníes del pueblo paraguayo desde sus textos ensayísticos, y Narciso R. Colmán (1878-1954) lo hizo desde la literatura: publicó la antología *Ocara Poty (Flores Silvestres)* (1917), textos líricos en la lengua indígena recopilados en dos tomos; y la cosmogonía *Ñande Ypykuéra. Poema guaraní etnogenético y mitológico* (1929), íntegramente escrita en ese idioma. En este último se retrataron contradictoriamente elementos de la cosmogonía guaraní desde una mirada despectiva, aunque empleando su lengua: “Este poema, largamente reconocido por los indigenistas paraguayos como la más representativa obra en

lengua y sobre la cultura guaraní, resulta, al nivel de la escritura, una clara realización de la ideología colonizada.” (Bareiro, 1990:119).

Por su biografía política, la generación del 900 y su vertiente indigenista fueron medulares en la formación de un discurso nacionalista, cuyas concepciones identitarias se sintetizarían en la expresión *ñande reko* (“nuestra común manera de ser”), motivo frecuente de la poesía en guaraní de la primera mitad del siglo. En ella convergían las preguntas por el ser paraguayo, su identidad de raza, su pasado fundacional y su epopeya heroica. (Lustig 1997c:2)

La aparición de *Ocara Poty* en el contexto de dicha generación de escritores será tomado como punto de partida histórico de este plan de trabajo, sobre todo porque se inscribe en lo que Bareiro (1984) denomina el nacionalismo “natalicista”, haciendo referencia a las publicaciones ensayísticas de Natalicio González. El tono complaciente y panfletario de este nacionalismo elaborado ideológica y artísticamente, perdurará hasta mediados del siglo XX, hallando sus etapas culminantes durante la Guerra del Chaco, la Revolución de 1947, y la presidencia del mismo Natalicio González (1948). A partir de 1950 comienzan a publicarse en el exilio, obras de autores paraguayos que apuntan a desautorizar el discurso oficialista instaurado en el Paraguay: *La babosa* (1952) de Gabriel Casaccia, y *El trueno entre las hojas* (1953) de Augusto Roa Bastos; además, se funda en Paraguay la revista *Alcor* (1953), que nucleará a estos y otros escritores abiertamente distanciados del programa nacionalista oficial. Tales acontecimientos literarios, serán tenidos como referencia para delimitar este trabajo, que comprenderá así un período de aproximadamente treinta años.

Estudiaremos como acontecimiento central del período la Guerra del Chaco, por tratarse del momento histórico en el cual la literatura popular en lengua guaraní cobró mayor notoriedad gracias a su actualización permanente a través de la representación oral: el teatro y las canciones en guaraní eran ampliamente consumidos, y fue el momento histórico en el que el Paraguay produjo mayor cantidad de obras populares de este tipo (Telesca, 2010a). La literatura en guaraní hereda, como característica exclusiva del idioma mismo, una forma polisintética que se exacerba a veces, según autores, llegando a compararse con el hermetismo italiano (Pavetti, 2005:5), y una profusión de imágenes y sonidos que explotan el ritmo y la musicalidad de la literatura oral (Lustig, 1997c).

El poeta popular en guaraní por antonomasia perteneció a esta etapa, el cantautor Emiliano R. Fernández (1894-1949), cuya biografía, algo difusa, aparece teñida de leyendas (Pavetti,

2005). Con él, otros autores en lengua guaraní, como Teodoro S. Mongelós (1914-1966) y Carlos Miguel Giménez (1914-1970) elaboraron breves cantos, entre lo heroico y lo social, consolidando en las canciones épicas un imaginario de la valentía paraguaya sustentado en la ascendencia guaraní y el pasado heroico nacional. Combatientes de la Guerra del Chaco, estos autores compusieron sus canciones en la trinchera, y éstas se difundieron rápidamente no sólo a través de la oralidad, sino gracias a la radio, el medio de comunicación más eficaz de la contienda (Lustig, 1997b). Se produjo así una correlación única entre el uso propagandístico del guaraní mediante la radio y la prensa, y su utilidad estratégica en el campo de batalla (Telesca, 2010a).

Existen más estudios acerca de la poesía de preguerra, que la de posguerra del Chaco. Fundamentalmente, mucho de lo que continuó escribiéndose en guaraní luego de la contienda, fueron manifestaciones remanentes de lo heroico, que proseguían haciendo memoria de las gestas patrióticas, y se acomodaban a los regímenes políticos sucesivos (Lustig, 2002).

La producción en lengua guaraní entre los años 1940-1953 no ha sido estudiada. Este periodo posee como datos principales la adopción del Guaraní como unidad monetaria (1942) y la crisis y guerra civil de 1947, que produjo una de las migraciones más importantes del Paraguay (Telesca, 2010a), y a causa de la cual varios poetas optaron por el exilio y en algunos casos no regresarían al Paraguay (entre ellos, Elvio Romero y Hérib Campos Cervera). Entre quienes permanecieron, cobró gran notoriedad el poeta y dramaturgo Julio Correa (1890-1953), recordado por “captar la esencia de la expresión paraguaya” (Peiró Barco, 2002). Si bien también escribió toda su obra en guaraní, no puede ser incluido dentro de la literatura de corte nacionalista pues, al contrario, empleó el arte como un medio de denuncia.

Paralelamente, durante esos años el sacerdote español César Alonso de las Heras (1913-2004) fundó la Academia Universitaria (1946), que constituiría el semillero de la futura generación de escritores paraguayos, donde se reunieron autores como Rubén Bareiro, Carlos Villagra Marsal, Ester de Izaguirre, y Elsa Wieszell (Telesca, 2010a).

Cabe destacar que en esa etapa comienza a entrar en un proceso de erosión la poesía nacionalista en guaraní, y se fundan dos elementos importantes que provocarán un giro brusco en la producción literaria del Paraguay, el grupo Vy’a Raity (1944), perteneciente a la Generación del 40 (considerada iniciadora de la moderna poesía paraguaya, nucleando a Roa Bastos, Hérib Campos Cervera, Josefina Pla, Elvio Romero, entre otros), y la revista literaria *Alcor* (creada en

1953 por Rubén Bareiro y Julio César Troche) que constituyó el órgano de difusión de la Generación del 50.

## **Hipótesis**

Planteamos como hipótesis principal del trabajo que los textos líricos en guaraní asumieron, a través de la elaboración de formas estéticas propias, una funcionalidad político-pragmática que contribuyó a la cohesión y reproducción de un programa político nacionalista de corte totalitarista. (Rivarola 1996: 54)

Esta poesía, al lograr mayor velocidad de difusión mediante su realización en canciones (*purahéi*), contribuyó al fortalecimiento de los símbolos nacionalistas sustentados por el “natalicismo”, que instituyó un modelo de tradición donde se oficializaban mitos como el del “agricultor soldado” heroico, la valentía de la “raza guaraní”, la edad dorada del Paraguay como “potencia americana”, la esperanza en un “mesías militar” y la “epopeya nacional”, que se reprodujeron pedagógicamente a través del discurso político, periodístico y literario (Rivarola, 1996; Telesca, 2010b).

Además, nuestro estudio involucrará el estudio de la poesía a nivel estilístico: Partiremos de la hipótesis de que los textos líricos poseían un sistema cerrado,<sup>1</sup> cuyos significantes, operando simbólicamente, podían contribuir a la actualización-memorización del discurso nacionalista épico-mítico.

## **Metodología**

Metodología cualitativa. Se realizará el estudio de textos literarios en diferentes soportes, formatos y fuentes, considerando también la “masa crítica” de discursos no-literarios que hayan circulado en el período, y cuyo análisis contribuya a resolver las hipótesis planteadas. Así, partiremos desde una perspectiva histórica, hacia un enfoque sociocrítico de la literatura, basado en conceptos provenientes del campo de los estudios culturales.

## **Corpus provisorio de textos de literatura del Paraguay:**

---

<sup>1</sup> Nos basamos para adoptar esta postura en el estudio de Ángel Rama a propósito de la literatura gauchesca: “El convencionalismo del sistema [de la poesía gauchesca] permitió que se transformara en una escuela extensamente difundida, con un número alto de ejercitantes... [que] disimularon sus habilidades creativas con el ingenio puesto a copiar y combinar los elementos aprendidos.” (1982:109)

La realización del Plan de Trabajo tendrá como referencia inicial el siguiente corpus de pensadores y autores de literatura en guaraní:

AA.VV. (2005) “La canción paraguaya y sus autores”, antología disponible en el sitio web *Guarani Ñanduti Rogue*, autoría de Wolf Lustig, Mainz, [http://www.staff.uni-mainz.de/lustig/guarani/chacore\\_purahei.htm](http://www.staff.uni-mainz.de/lustig/guarani/chacore_purahei.htm)

ÁLVAREZ, Mario Rubén (2009) *Las voces de la memoria. Historias de canciones populares paraguayas*.

AMARAL, Raúl (coord.) (2001) *Poesías del Paraguay. Antología desde sus orígenes*. Asunción: Aramí Grupo Empresarial.

AVENTE Y LAGO VICTORINO (1984) *Antología Poética: 1867-1926*

AYALA AQUINO, Gumersindo (1949) *Apytu'ü Poty*.

BÁEZ, Cecilio (1926) *Composiciones poéticas*

CAMPOS CERVERA, Hérib (1950) *Ceniza redimida*

CASACCIA, Gabriel (1938) *El Guajhú*

— (1947) *El pozo*

CENTURIÓN, Carlos R. (1951) *Historia de las letras paraguayas*, Ayacucho, Buenos Aires.

COLMAN, Narciso R. (1917) *Ocara Poty (Flores Silvestres)*, Casa Editorial Ariel, Asunción.

— (1929) *Ñande Ypykuéra. Poema guaraní etnogenético y mitológico*.

CORREA, Julio (1933) *Sandia Yvyguy*

— (1943) *Cuerpo y Alma*

— (1983) *Obra poética*

DE GUARANIA, Félix (Felix GIMÉNEZ GÓMEZ) (2011) *¡KerapotyToveve! Antología bilingüe*, Secretaría Nacional de Cultura, Asunción.

GONZÁLEZ, Natalicio (1946) “Reseña Cultural del Paraguay”. En Pane, Ignacio A., *Ensayos paraguayos*, Jackson, Buenos Aires.

MÉNDEZ FLEITAS, Epifanio (1936) *Sueños de adolescente*.

— (1940) *Bajo la verde arboleda*.

MONGELÓS, Teodoro S. (1996) *Poesía*. Recopilación de Rudi Torga, El Lector, Asunción.



ORTÍZ GUERRERO, Manuel (1969) *Obras completas*, Patronato de Leprosos del Paraguay, Asunción.

TORGA, Rudy (1998) *Antología de las mejores poesías en guaraní*, El Lector, Asunción.

### **Bibliografía:**

BAREIRO SAGUIER, Rubén (1976) “Colonialismo mental en el bilingüismo paraguayo de nuestros días.” En: *Cahiers du monde hispanique et luso-brésilien*, n°27, 1976. Hommage à Paul Mérimée. pp. 43-51.

—, (1980) *Literatura guaraní del Paraguay*. Venezuela, Ayacucho.

—, (1984) “Estructura autoritaria y producción literaria en Paraguay.” En: *Cahiers du monde hispanique et lusobrésilien*, n°42, 1984. Littérature et Société en Amérique latine. pp. 93-106.

—, (1990) *De nuestras lenguas y otros discursos*. UCNSA, Biblioteca de Estudios Paraguayos, Volumen 34, Asunción.

BREZZO, Liliana (2008) “En el mundo de Ariadna y Penélope: hilos, tejidos y urdimbre del nacimiento de la historia en el Paraguay”. En Báez y O’Leary, *Polémica sobre la historia del Paraguay*, Tiempo de Historia, Asunción, pp. 11-63.

HUNER, Michael K. (2007) “Cantando la república: la movilización escrita del lenguaje popular en las trincheras del Paraguay, 1867-1868.” En: *Páginas de guarda: revista de lenguaje, edición y cultura escrita*, ISSN 1669-9246, N° 4, 2007, pp. 115-135

— (2009) “*Toikove Ñane Retã!* Republican Nationalism at the Battlefield Crossings of Print and Speech in Wartime Paraguay, 1867-1868.” En: Acree, W.G.–GonzálezEspitia, J.C.(Editores), *Building nineteenth-century Latin America: re-rooted cultures, identities, and nations*, Nashville, Vanderbilt University Press.

LUSTIG, Wolf (1997a) “*Mba'éichapa oiko la guarani?* Guaraní y jopara en el Paraguay”, En: *Ñemity*, N° 33, pp. 12-32

— (1997b) “*Chacore purahéi* - Canciones de guerra. Literatura popular en guaraní e identidad nacional en el Paraguay.” En: *Ñemity*, N° 35, pp. 21-36.

— (1997c) “*Ñande reko* y modernidad. Hacia una nueva poesía en guaraní”, En Méndez Faith, Teresa, *Poesía paraguaya de ayer y de hoy*. Tomo II: Guaraní - español. Con prólogo de

Lino Trinidad Sanabria y estudio introductorio de Wolf Lustig, Asunción, Intercontinental, 1997, pp. 21-48

— (2002) “Literatura paraguaya en guaraní”. En: *América sin nombre*. N° 4, pp. 54-61.

MELIÁ, Bartomeu (1992) *La lengua guaraní del Paraguay. Historia, sociedad y literatura*, MAPFRE, Madrid.

PAVETTI, Ricardo (2005) *El cancionero épico de Emiliano R. Fernández (imaginario y simbólica)*. Tesis de Maestría, Universidad del Norte, Asunción.

RAMA, Ángel (1982) *Los gauchipolíticos rioplatenses*. Buenos Aires, Centro Editor de América Latina.

RIVAROLA, Milda (1996) “Filosofías, pedagogías y percepción colectiva de la historia en el Paraguay.” *Anuario de la Academia Paraguaya de la Historia*, Volumen XXXVI, Asunción, 1996, pp. 41-78.

— (2012) *La contestación al orden liberal. La crisis del liberalismo en la preguerra del Chaco*. Servilibro, Asunción.

RODRÍGUEZ MONARCA, María (2012) “Poesía (en) Guaraní: la palabra dislocada.” En: *Estudios Filológicos*, N° 50, pp. 113-126.

ROMERO, Roberto (1991) *Narciso R. Colman. El poeta de los guaraníes*, Ñandereko, Asunción.

TELESCA, Ignacio (coord.) (2010a) *Historia del Paraguay*, Taurus, Asunción

— (2010b) “Paraguay en el Centenario: la creación de la nación mestiza.” *Historia Mexicana*, Julio-Septiembre, 137-195.